

УДК 81.37; 811.112

Эволюция цветообозначений в номинации триколоров (флагов) Франции и России

Романович Галина Андреевна

Студент 4 курса

Факультет иностранных языков и международной коммуникации,

Тверской государственной университет,

170100, Российская Федерация, Тверь, ул. Желябова, 33;

e-mail: g1993yes@gmail.com

Аннотация

В статье рассматривается понятие «триколор» в научной литературе и основные подходы к его пониманию, а также его цветовой символизм, так как зарубежные и отечественные исследователи в области лингвистики и лингвокультурологии все чаще обращаются к вопросу взаимосвязи цвета и его репрезентации в различных языках и культурах. Автор обращает особое внимание на особенности флагов Франции и России как ярких примеров современных триколоров, основываясь на их создании и историческом развитии, а также исследует их символическую значимость с целью проведения сравнительного анализа функционирования и восприятия флагов Франции и России в указанных лингвокультурах.

Для цитирования в научных исследованиях

Романович Г.А. Эволюция цветообозначений в номинации триколоров (флагов) Франции и России // Язык. Словесность. Культура. 2015. № 6. С. 64-73.

Ключевые слова

Триколор, флаг, лингвистика, символизм, цветообозначение.

Введение

Символизмом наполнено существование и быт не только отдельно взятого человека, но и народа в целом, который вкладывает определенный смысл в те или иные события, предметы и явления. Следовательно, можно говорить о том, что символы присутствуют повсюду, окружая людей своей тайной и загадкой, известной определенному этносу. Именно стремление понять традиции и культуру другого народа, проникнуть в их сознание и мировосприятие лежит в основе большого числа исследований, посвященных вопросу символики и ее значения в конкретной культуре.

В настоящее время отмечается значительный рост интереса зарубежных и отечественных исследователей в области лингвистики и лингвокультурологии к вопросу цветового символизма, как неотъемлемой черты языковой и культурной картин мира различных народов. Особое внимание уделяется не только символике цвета, но и его использованию в повседневной жизни определенного этноса [см. Соболева, 2013; Соболева, 2014]. Однако ряд вопросов все еще требует исследования. К таким вопросам относится выбор того или иного цвета в государственных флагах, с целью выявления общих черт, объединяющих разные языки и культуры, что представляется невозможным без всестороннего и более глубокого изучения развития цветообозначений в номинации флагов разных стран [Adcock, 2001; Bellamy, 1999; Best, 2001; Garrett, 2001; Guelke, 2014; Karl, 2014; Lowe, 2001; Marklund, 2013; Martinez, 2008; Pellon, 2001; Reed, 2001; Soboleva, 2014; Stephens, Delores, 2001].

Автор данной статьи предпринимает попытку сравнить символику флагов Франции и России с целью прослеживания их исторического развития и восприятия двумя народами, которые связаны не только событиями мировой истории, но и значительным культурным наследием.

Изучению семантики и символики цвета во французской и русской картинах мира посвящены работы таких исследователей, как Б.К. Адырхаевой, Н.Б. Бахилиной, М.А. Бородиной, В.Г. Гак, А.П. Василевича [Василевич, 2008; Василевич, 2011], Т.А. Михайловой, З.О. Давидян, В.В. Калининой, С.А. Фетисовой, Л.В. Калуги, Р.К. Боженковой, А.Р. Копачевой, Н.В. Шестер-

киной, Е.Д. Эрдынеевой и др. Однако, несмотря на наличие определенного числа работ, посвященных теме исследования, вопрос цветового символизма и его репрезентации в государственных флагах Франции и России все еще является актуальным и требует теоретического осмысления для исследования эволюции цветообозначений в номинации триколоров (флагов) указанных стран.

Исследуя государственные флаги Франции и России, необходимо отметить, что понятие «триколор» используется в нескольких значениях. Согласно словарю иностранных слов Н.Г. Комлева, под триколором понимается трехцветное знамя сине-бело-красного цвета, принятое в 1789 году, символизирующее согласие между королем Франции (цвет династии – белый) и Парижем (цвета герба Парижа – синий и красный) [Комлев, 2000]. Однако в рамках настоящего исследования данный термин определяется как «трехцветный государственный флаг» [Крысина, 2000].

История и символика триколоров

Историческое развитие триколора в России берет свое начало со времен существования Византии и славянской древности. Его цветовая палитра претерпела несколько этапов становления до того, как он получил современные цвета. Уже в 1693 г. встречается упоминание о неофициальном «флаге царя Московского», впервые поднятом Петром Первым на его 12-пушечной яхте «Святой Петр». Впоследствии российский флаг использовался в других цветах, но был возвращен в апреле 1883 г. Александром III, который ввел в обиход «триколор» царя Московского. С приходом большевиков и коммунистического режима его действие было прекращено. Однако перестройка и крах коммунизма способствовали возрождению российского триколора в качестве государственного флага страны. 11 декабря 1993 года триколор России приобрел государственный статус после Указа Президента «О государственном флаге Российской Федерации».

История становления государственного флага Франции также богата событиями, связанными преимущественно с кардинальным изменением его цветового оформления. Так, в одно время флаг был красным с желто-красно-синими розами, а позже – синим с изображением золотых лилий, символизирующих

королевскую семью. В более поздний период флаг был белым с многочисленными надписями и лозунгами. В 1814 г. знамени вернули белый цвет. И только после Июньской революции 1830 г. во Франции начинает широко использоваться современный триколор, чье цветовое оформление восходит к эпохе Французской Революции, когда парижане предпочитали прогуливаться по городу с сине-красными бантами и кокардами. В знак примирения с королем новый мэтр Парижа добавил к этим революционным цветам белый, считающийся цветом монархической власти. Известно, что в 1794 г. французский триколор получил официальный статус и был провозглашен национальным флагом Франции.

Несмотря на наличие трех одинаковых цветов, объединяющих государственные флаги Франции и России, они имеют также ряд отличительных черт (табл. 1).

Таблица 1. Отличие триколоров Франции и России

№	Страна	Расположение полос	Порядок расположения цветовой гаммы полос флага
1.	Россия	горизонтальное	белый, синий, красный
2.	Франция	вертикальное	синий, белый, красный

Однако отличие триколоров Франции и России проявляется не только на уровне внешнего оформления, но и на уровне цветового символизма, представленного в данном случае тремя цветами: красным, синим и белым, которые также выступают маркерами национальной культуры, традиций и мировоззрения русских и французов. Следовательно, символика данных цветов отражает характер нации и ее мировосприятие посредством указанных цветообозначений.

Следует отметить, что существует множество подходов к пониманию символизма каждого из цветов, используемых в триколорах Франции и России. В русском языке белый цвет символизирует свет, чистоту, правду, благородство, невинность, мир, как в значении окружающего мира, так и в значении мирной жизни, совершенства [Шестеркина, 2011, 64-65]. В XIX в. белыми русский народ называл свою веру, царя и Отечество. Согласно А.Р. Копачевой, во французском языке белому цвету приписываются следующие значения: чистота, богатство, хорошая репутация, благородство, трудолюбие, невинность, честность, красота,

седина как признак мудрости и т. д. [Копачева, 2012, 4]. Следовательно, можно утверждать, что белый цвет, характерный флагам Франции и России, символизирует благородство, откровенность, власть, свободу и веру [Адырхаева].

Рассматривая синий цвет в русском и французском языках, следует отметить, что он символизирует превосходство происхождения, бесконечность, вечность и истину, преданность, веру, чистоту, целомудрие, духовную и интеллектуальную жизнь [там же]. Синий цвет, используемый в триколоре Франции, является цветом плаща святого Мартина Турского, покровителя данной страны, тогда как в российском флаге он выступает символом царской власти, что дает возможность говорить о заложенной в данном цвете уверенности народа в силе и власти его правителя.

Особый интерес с точки зрения цветового символизма представляет красный цвет, используемый в исследуемых флагах. Как в российском, так и французском обществе красный цвет нередко выступает эмблемой политического или революционного движения или номинации его участника, о чем свидетельствует сама история появления триколоров Франции и России. Это указывает на активное участие русских и французов в политической жизни страны с целью ее совершенствования. В концепции французского триколора красный цвет выступает символом святого Дионисия, основателя одноименного католического аббатства, обезглавленного язычниками-римлянами, тогда как красный цвет российского флага символизирует державность, великий русский народ, мужество, смелость, великодушие и любовь [там же].

Заключение

Проведенный анализ цветового символизма номинаций триколоров Франции и России позволяет утверждать, что они характеризуются положительной коннотацией и стремлением каждого из народов отразить свое понимание мира и себя в нем посредством цвета, в который они вкладывают определенный смысл. Выбор каждого из трех цветов основывается на многовековых традициях и событиях, происходивших на территории исследуемых стран в различные исторические периоды, которые оставили свой отпечаток не только

на жизни народов, но и на их характере и отношении к жизни в целом. Таким образом, можно говорить о том, что триколоры Франции и России являются носителями культурного и исторического наследия данных народов и символами не только государственности, но и ментальности.

Библиография

1. Адырхаева Б.К. Символическое значение слов цветообозначения в русской и английской культурах. URL: <http://aboutyourself.ru/psicvet/svetooboznachenie-slov.html>
2. Василевич А.П. (ред.) Цвета российского флага в русской культуре. М.: МГОУ, 2011. 222 с.
3. Василевич А.П. Национальные цвета и государственные флаги как отражение национально-культурной традиции // Вопросы психолингвистики. 2008. № 8. С. 101-106.
4. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо-Пресс, 2000. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/36749/%D0%A2%D0%A0%D0%98%D0%9A%D0%9E%D0%9B%D0%9E%D0%A0
5. Копачева А.Р. (ред.) На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы современной филологии. Киров: ВятГГУ, 2012. 134 с.
6. Крысина Л.П. Толковый словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 2000. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/36749/%D0%A2%D0%A0%D0%98%D0%9A%D0%9E%D0%9B%D0%9E%D0%A0
7. Соболева Н.А. Историческое прошлое российского триколора: факты и мифы // Военно-исторический журнал. 2014. № 8. С. 53-60.
8. Соболева Н.А. Российский триколор: мифы и историческая реальность // Вопросы истории. 2013. № 11. С. 3-13.
9. Шестеркина Н.В. Концепт «цвет» (белый): на материале русских и немецкий паремий // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2011. №2. С. 62-70.
10. Adcock B. Some thoughts on winds that move the flags // Callaloo. 2001. Vol. 24. Issue 1. P. 1-5.

11. Bellamy A. Reclaiming the Croatian Flag // *Rethinking History*. 1999. Vol. 3. Issue 3. P. 324-329.
12. Best W. Mama and the Confederate flag // *Callaloo*. 2001. Vol. 24. Issue 1. P. 14-18.
13. Garrett G. Stars and bars // *Callaloo*. 2001. Vol. 24. Issue 1. P. 71-76.
14. Guelke A. Northern Ireland's Flags Crisis and the Enduring Legacy of the Settler-Native Divide // *Nationalism & Ethnic Politics*. 2014. Vol. 20. Issue 1. P. 133-151.
15. Karl B. Silk and Propaganda – Two Ottoman Silk Flags and the Relief of Vienna, 1683 // *Textile History*. 2014. Vol. 45. Issue 2. P. 192-215.
16. Lowe J. From 'Flags in the dust' to banners of defiance // *Callaloo*. 2001. Vol. 24. Issue 1. P. 117-123.
17. Marklund A. Under the Danish Cross: flagging Danishness in the years around World War II // *Scandinavian Journal of History*. 2013. Vol. 38. Issue 1. P. 89-110.
18. Martinez J.M. The Georgia Confederate Flag Dispute // *Georgia Historical Quarterly*. 2008. Vol. 92. Issue 2. P. 200-228.
19. Pellon G. Painful ghosts: Cuban reflection on the Confederate flag // *Callaloo*. 2001. Vol. 24. Issue 1. P. 140-143.
20. Reed J.S. Capture the flag // *Callaloo*. 2001. Vol. 24. Issue 1. P. 156-161.
21. Soboleva N. The Russian Tricolor: Myths and Historical Reality // *Social Sciences*. 2014. Vol. 45. Issue 3. P. 38-49.
22. Stephens E., Delores B. Evocations and provocations: states of mind on flags // *Callaloo*. 2001. Vol. 24. Issue 1. P. 169-175.

The evolution of color terms in naming tricolor (flags) of France and Russia

Galina A. Romanovich

Student,

Department of Foreign Languages and International Communication,

Tver State University,

170100, 33 Zhelyabova st., Tver, Russian Federation;

e-mail: g1993yes@gmail.com

Abstract

The article devoted to the concept "tricolor", its understanding in the scientific literature and main approaches to its comprehension. The author pays attention to the symbolism of color because foreign and Russian researchers who study the linguistics and the cultural linguistics wonder about the correlation of color and its representation in different languages and cultures. The author notices singularities of Russian and French flags as a prime example of modern tricolors, relying on their creation and historical development. Besides, the author studies their symbolic importance with the aim of comparative analyzing of functioning and perception of French and Russian flags in their linguocultures.

For citation

Romanovich G.A. (2015) Evolyutsiya tsvetooboznachenii v nominatsii trikol'orov (flagov) Frantsii i Rossii [The evolution of color terms in naming tricolor (flags) of France and Russia]. *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura* [Language. Philology. Culture], 6, pp. 64-73.

Keywords

Tricolor, flag, linguistics, symbolism, color naming.

References

1. Adcock B. (2001) Some thoughts on winds that move the flags. *Callaloo*, 24 (1), pp. 1-5.
2. Adyrkhaeva B.K. (2000) *Simvolicheskoe znachenie slov tsvetooboznacheniya v russkoi i angliiskoi kul'turakh* [The symbolic meaning of color terms in Russian and English cultures]. Available at: <http://aboutyourself.ru/psicvet/svetooboznachenie-slov.html> [Accessed 15/02/2015]
3. Bellamy A. (1999) Reclaiming the Croatian Flag. *Rethinking History*, 3 (3), pp. 324-329.
4. Best W. (2001) Mama and the Confederate flag. *Callaloo*, 24 (1), pp. 14-18.
5. Garrett G. (2001) Stars and bars. *Callaloo*, 24 (1), pp. 71-76.
6. Guelke A. (2014) Northern Ireland's Flags Crisis and the Enduring Legacy of the Settler-Native Divide. *Nationalism & Ethnic Politics*, 20 (1), pp. 133-151.

7. Karl B. (2014) Silk and Propaganda – Two Ottoman Silk Flags and the Relief of Vienna, 1683. *Textile History*, 45 (2), pp. 192-215.
8. Komlev N.G. (2000) *Slovar' inostrannykh slov* [Dictionary of foreign words]. Moscow: Eksmo-Press Publ, 2000.
9. Kopacheva A.R. (ed.) (2012) *Na peresechenii yazykov i kul'tur. Aktual'nye voprosy sovremennoi filologii* [At the intersection of languages and cultures. Actual problems of modern philology]. Kirov: VyatGGU Publ.
10. Krysina L.P. (2000) *Tolkovyii slovar' inostrannykh slov* [Explanatory Dictionary of foreign words]. Moscow: Russkii yazyk Publ.
11. Lowe J. (2001) From "Flags in the dust" to banners of defiance. *Callaloo*, 24 (1), pp. 117-123.
12. Marklund A. (2013) Under the Danish Cross: flagging Danishness in the years around World War II. *Scandinavian Journal of History*, 38 (1), pp. 89-110.
13. Martinez J.M. (2008) The Georgia Confederate Flag Dispute. *Georgia Historical Quarterly*, 92 (2), pp. 200-228.
14. Pellon G. (2001) Painful ghosts: Cuban reflection on the Confederate flag. *Callaloo*, 24 (1), pp. 140-143.
15. Reed J.S. (2001) Capture the flag. *Callaloo*, 24 (1), pp. 156-161.
16. Shesterkina N.V. (2011) Kontsept "tsvet" (belyi): na materiale russkikh i nemetskikh paremii [The concept of "color" (white) in Russian and German proverbs]. *Vestnik Baltiiskogo federal'nogo universiteta im. I.Kanta* [Herald of Immanuel Kant Baltic Federal University], 2, pp. 62-70.
17. Soboleva N. (2014) The Russian Tricolor: Myths and Historical Reality. *Social Sciences*, 45 (3), pp. 38-49.
18. Soboleva N.A. (2014) Istoricheskoe proshloe rossiiskogo trikolora: fakty i mify [The historical past of the Russian tricolor: facts and myths]. *Voенно-istoricheskii zhurnal* [Military history magazine], 8, pp. 53-60.
19. Soboleva N.A. (2013) Rossiiskii triolor: mify i istoricheskaya real'nost' [Russian tricolor: myths and historical reality]. *Voprosy istorii* [Questions of history], 11, pp. 3-13.
20. Stephens E., Delores B. (2001) Evocations and provocations: states of mind on flags. *Callaloo*, 24 (1), pp. 169-175.

21. Vasilevich A.P. (2008) Natsional'nye tsveta i gosudarstvennyye flagi kak otrazhenie natsional'no-kul'turnoi traditsii [The national colors and national flags as a reflection of national and cultural traditions]. *Voprosy psikholingvistiki* [Questions of psycholinguistics], 8, pp. 101-106.
22. Vasilevich A.P. (ed.) (2011) *Tsveta rossiiskogo flaga v russkoi kul'ture* [The colors of the Russian flag in Russian culture]. Moscow: MGOU Publ.